

Birgit Mertz-Baumgartner

Innsbruck

## INTRODUCCIÓN. EXPERIENCIAS DE EXILIO Y PROCESOS DE TRANSCULTURACIÓN. ¿DOS PERCEPCIONES DE UNA MISMA REALIDAD?

El presente volumen, que toma prestado el título *Aves de paso* de un relato de Reina Roffé, reúne quince estudios académicos y tres contribuciones literarias presentados en el XIV Congreso de la Asociación Alemana de Hispanistas, que tuvo lugar en 2003 en Ratisbona. Los artículos se dedican al estudio de obras literarias de autores latinoamericanos de los años setenta hasta hoy que se enfrentan –tanto en el nivel del contenido como de la forma– a experiencias de la migración, entre el exilio y los procesos de transculturación. La mayoría de los textos estudiados en este volumen reflejan las experiencias migratorias de sus autores que, en su mayor parte, tuvieron que dejar sus países después de los golpes militares de Chile, Argentina o Uruguay, entre 1972 y 1976.<sup>1</sup>

Basándose en diversas reflexiones teóricas sobre el exilio y en las teorías postcoloniales, los artículos investigan, entre otros aspectos, las imágenes y metáforas que traducen la situación del migrante así como los diferentes enfoques de los textos, sea en el desarraigo y la pérdida de pertenencia cultural y lingüística, sea en el desafío que reside en nuevas identidades fronterizas y transculturales. Las tres autoras –Esther Andradí, Alicia Kozameh y Reina Roffé–, a las que agradecemos su preciosa colaboración, presentan en este volumen sus visiones y transposiciones literarias de la migración en un ensayo, un extracto de una novela y un relato, respectivamente.

### “EXILIO” Y “TRANSCULTURACIÓN”: GÉNESIS DE DOS TÉRMINOS Y CONCEPTOS

“Exilio” –que es sin duda el término más antiguo– se deriva del latín *exsilium*, con el que los romanos designaron el castigo del destierro impuesto por razones políticas. Por extensión, son considerados como exiliados o refugiados todas las personas forzadas a

<sup>1</sup> Se toman en cuenta más precisamente autores procedentes de Argentina, Chile, Uruguay, México, Venezuela y Cuba. Como el volumen se limita a la publicación de ponencias presentadas en el congreso mencionado, no puede ser exhaustivo y se deja de lado p. ej. el flujo de migración brasileño y centro-americano de los años ochenta y noventa, así como el caso peculiar del Caribe.

dejar sus países por motivos políticos. En su artículo "Reflections on Exile", Edward Said distingue muy claramente entre el grupo de los exiliados o refugiados y los expatriados que deciden voluntariamente y por causas diversas vivir en el exilio (1990: 362 s.). Existe una diferencia fundamental entre la situación de los autores latinoamericanos que se exiliaron por su propia voluntad, como lo hizo p. ej. Julio Cortázar<sup>2</sup> en los años cincuenta, y los incontables autores que se vieron obligados a exiliarse por la persecución política.

"Transculturación" y "transculturalidad" son términos mucho más recientes que están estrechamente vinculados a la teoría postcolonial. Figuran p. ej. en el diccionario *Key Concepts in Post-colonial Studies*, publicado por Bill Ashcroft, Gareth Griffiths y Helen Tiffin en 1998<sup>3</sup>, mientras que todavía no han entrado en todos los diccionarios estándar.<sup>4</sup> El término "transculturación"<sup>5</sup> fue utilizado por primera vez por el antropólogo cubano Fernando Ortiz en el segundo capítulo de su libro *Contrapunteo cubano del tabaco y el azúcar*, capítulo titulado "Del fenómeno social de la 'transculturación' y de su importancia en Cuba" (1963: 98-104). Ortiz creó el neologismo "transculturación" para denominar la última fase de un proceso de migración, que sigue a un proceso de "desculturación o exculturación" y a un proceso de "aculturación o inculturación". Escribe Fernando Ortiz:

Entendemos que el vocablo *transculturación* expresa mejor las diferentes fases del proceso transitivo de una cultura a otra, porque éste no consiste solamente en adquirir una distinta cultura, que es lo que en rigor indica la voz anglo-americana *aculturación*, sino que el proceso implica también necesariamente la pérdida o desarraigo de una cultura precedente, lo que pudiera decirse una parcial *desculturación*, y, además, significa la consiguiente creación de nuevos fenómenos que pudieran denominarse de *neoculturación* (*Ibid.*: 103).

Mientras que "aculturación" implica que una cultura dominante se impone a una cultura dominada, según Ortiz, y señala entonces una jerarquía cultural, "transculturación"

2 Escribe Julio Cortázar: "Cuando me fui de la Argentina en 1951, lo hice por mi propia voluntad y sin razones políticas o ideológicas apremiantes" (1978: 59).

3 Los autores definen la transculturación como "a phenomenon of the contact zone [...] where disparate cultures meet, clash and grapple with each other, often in highly asymmetrical relations of dominance and subordination [...]" (Ashcroft/Griffiths/Tiffin 1998: 233).

4 "Transculturación" no está en el diccionario de María Moliner (versión CD-Rom, 1996), pero lo encontramos p. ej. en el Gran Diccionario de la Lengua Española de Larousse con la definición siguiente: "adopción de formas culturales extranjeras que llegan a sustituir, en mayor o menor grado, a las propias de una nación o una comunidad determinada" (versión CD-Rom).

5 Cfr. p. ej. las explicaciones en Ashcroft/Griffiths/Tiffin 1995: 233; Lamore 1987: 18 s.; Spitta 1998: 1-6.

acentúa lo mutuo del proceso, el intercambio que caracteriza todo contacto cultural (Ortiz habla del principio del "toma y daca").

Autores y críticos literarios latinoamericanos como p. ej. José María Arguedas o Ángel Rama adoptaron la noción de "transculturación" y la utilizaron –como lo explica Silvia Spitta en la introducción a su libro *Between Two Waters*– para describir fenómenos de contacto muy frecuentes en el mundo latinoamericano: entre culturas y lenguas indígenas y las respectivas colonizadoras, entre áreas rurales y urbanas, entre tradiciones orales y escritas. Se sirvieron del término para definir al sujeto latinoamericano como "bicultural" en su "esencia" (Spitta 1995: 11).

En los Estados Unidos y en Europa el término de "transculturación" se establece lentamente en los años ochenta y noventa para designar unas sociedades pluriétnicas y postnacionales y se sitúa en el contexto de las reflexiones teóricas sobre la cultura en general y sobre contactos culturales en particular.<sup>6</sup> Aparece en los textos de Homi K. Bhabha o de Wolfgang Welsch –para mencionar a dos representantes importantes– como antónimo de "monocultura" y de "multiculturalismo", como nuevo concepto cultural basándose en la idea de que toda cultura es siempre heterogénea y se caracteriza por sus diferencias internas. (Cfr. Bhabha 1995: 206-209; Bhabha 1994; Welsch 1997, 2002) Es importante mencionar que estas teorías de la transculturación se nutren esencialmente de las ideas postestructuralistas francesas, sobre todo de Lacan, de Derrida y de Deleuze/Guattari.<sup>7</sup>

Pero observemos, para entrar más estrictamente en materia, algunas reflexiones sobre el exilio formuladas por autores de diferentes orígenes, pero que comparten todos la experiencia de la migración: Edward Said (1935-2003) –nacido en Palestina, profesor de literatura comparada en Nueva York y luchador por la causa palestina–, Émile Cioran (1911-1995) –filósofo rumano residente en París– y Julio Cortázar (1914-1984) –argentino y constante viajero entre América Latina y París.

## REFLEXIONES SOBRE EL EXILIO: EDWARD SAID – ÉMILE CIORAN – JULIO CORTÁZAR

Al principio del artículo ya mencionado "Reflections on Exile", Edward Said parte de una visión negativa del exilio que significa para todo individuo pérdida, alienación y no-pertenencia. Escribe:

It is the unhealable rift forced between a human being and a native place, between the self and its true home: its essential sadness can never be surmounted (1990: 357 s.).

6 No cabe duda de que en Europa sigue prefiriéndose "interculturalidad" a "transculturalidad".

7 Para informaciones más detalladas véase la contribución teórica de Alfonso de Toro en este volumen.

El exiliado está despojado de sus raíces, de su territorio, de su pasado y por eso siempre "out of place" (*Ibid.*: 362), título que Said escogió también para su propia autobiografía publicada en 2000. No obstante, el exilio tiene sus efectos positivos, dice Said: por penoso que sea, cruzar las fronteras significa muchas veces una liberación de unas condiciones de vida insostenibles y/o peligrosas, permite al exiliado (sobre todo a los intelectuales) dejar una situación de insilio, es decir de marginalización y de exilio en su propio país. Además, la migración libera un potencial creativo y puede así revelarse una "escuela del vértigo", como la llama Cioran (1997: 65 s.).<sup>8</sup> Hay que señalar que Émile Cioran en general percibe el exilio de una manera mucho más positiva, lo que refleja ya el capítulo titulado "ventajas del exilio" ("avantages de l'exil") en *La tentation d'exister*.<sup>9</sup>

La ventaja más importante que resulta del exilio es –según Said– una multiplicación de perspectivas que permite al exiliado una mirada crítica y distanciada frente al país de origen y el país de acogida.

Most people are principally aware of one culture, one setting, one home; exiles are aware of at least two, and this plurality of vision gives rise to an awareness of simultaneous dimensions, an awareness that is [...] *contrapuntal* (1990: 366).

Descubrimos la misma idea de una "doble perspectiva exiliada"<sup>10</sup>, para utilizar otro término de Said, en el ensayo *Étrangers à nous-mêmes* de Julia Kristeva, quien habla también de una distancia que permite al migrante mirar a los otros y a sí mismo y relativizar ambos destinos, de una doble distancia que protege al migrante contra la "rutina de la monovalencia" (1988: 16).<sup>11</sup> Se puede sospechar que los temas del viaje, del retorno o de la memoria como desplazamiento virtual en el pasado –que son muy frecuentes en tex-

8 "It is not surprising that so many exiles seem to be novelists, chess players, political activists and intellectuals" (Said 1990: 363).

"Que tant ne disposent d'aucun autre mode d'expression que la poésie, quoi de plus naturel? Ceux-là mêmes qui ne sont pas particulièrement doués, puisent, dans leur déracinement, dans l'automatisme de leur exception, ce supplément de talent qu'ils n'eussent point trouvé dans une existence normale. Sous quelque forme qu'il se présente, et qu'elle qu'en soit la cause, l'exil, à ses débuts est une école de vertige" (Cioran 1997: 65 s.).

9 Cioran consta: "C'est à tort que l'on se fait de l'exilé l'image de quelqu'un qui abdique, se retire et s'efface, résigné à ses misères, à sa condition de déchet. A l'observer, on découvre en lui un ambitieux, un déçu agressif, un aigri doublé d'un conquérant" (*Ibid.*: 63).

10 En su libro *Representations of the Intellectual* Edward Said habla de una "double or exile perspective" (1996: 60).

11 "L'étranger se fortifie de cet intervalle qui le décolle des autres comme de lui-même et lui donne le sentiment hautain non pas d'être dans la vérité, mais de relativiser et de se relativiser là où les autres sont en proie aux ornières de la monovalence" (Kristeva 1988: 16).

tos de autores de la migración– se expliquen por esta doble perspectiva que se transforma en una doble narración entre aquí y allá, entre hoy y entonces.

Las reflexiones de Julio Cortázar en "América Latina: exilio y literatura" se parecen mucho a lo dicho. Cortázar está convencido de que los intelectuales exiliados tienen que "plantear la condición del exilio en términos que superen su negatividad, a veces inevitable y terrible, pero a veces también estereotipada y esterilizante" (1978: 61). En lugar de dedicarse a "una nostálgica búsqueda de la patria perdida" (*Ibid.*: 62) y de nutrir la ilusión del "retorno a una patria libre de déspotas y de verdugos" (*Ibid.*), sería mejor "convertir la negatividad del exilio [...] en una nueva toma de realidad" (*Ibid.*: 63) y hacer "del disvalor del exilio un valor de combate" (*Ibid.*: 64). Cortázar concluye que el desarraigo ligado al exilio puede ser comprendido como una desorientación productiva y puede conducir a una "re-visión" ventajosa de sí mismo.

### ¿"LITERATURA DEL EXILIO" Y/O "LITERATURA DE LA MIGRACIÓN"?

Pensamos que textos que forman parte de una "literatura del exilio" y textos que se atribuyen a una "literatura de la migración" focalizan aspectos muy diferentes –aunque nazcan de una misma experiencia–, y que sostienen ideas diferentes de lo que es la identidad, la cultura y la pertenencia. El campo semántico del exilio –"desarraigo", "pérdida", "no-pertenencia", "alienación"– sugiere que, según las normas, uno está enraizado en un territorio geográfico, lingüístico y cultural al que pertenece y por lo cual se distingue de otros sujetos culturales. Presupone que esta pertenencia cultural garantiza al individuo una identidad propia, auténtica y estable y le da consistencia y seguridad. Las oposiciones binarias entre origen y pérdida del origen, pertenencia y desarraigo, autenticidad y alienación –muy frecuentes en textos que tratan del exilio– reflejan un concepto identitario (personal y cultural) que es monovalente y que todavía no ha descubierto al "extranjero en sí mismo". En consecuencia, el contacto con el sujeto cultural "otro" se percibe como enfrentamiento de dos entidades con carácter definitivo y fijo.

La teoría postcolonial –como la representada por los escritos de Homi K. Bhabha (*The Location of Culture, Nation and Narration*)– sustituye los conceptos identitarios dialécticos (yo mismo/el otro) por una lógica postestructural de hibridez. Exige que se abandone un pensamiento en oposiciones binarias (mismo/otro, propio/extranjero, familiar/desconocido)<sup>12</sup>, que se desenmascaren la autenticidad y totalidad culturales como meros productos discursivos (en el sentido de Benedict Anderson y sus "comunidades imaginadas") y que se piense toda cultura desde sus diferencias internas, diferencias de raza, de sexo, de clase social, como red de significaciones sin núcleo y sin fijación definitiva.<sup>13</sup> El contacto entre culturas no es un enfrentamiento de dos entidades homogé-

12 La teoría postcolonial "displays and displaces the binary logic" (Bhabha 1994: 3).

13 "to think beyond narratives of originary and initial subjectivities and to focus on those moments or processes that are produced in the articulation of cultural differences." (*Ibid.*: 1)

as, opuestas, sino un proceso sin fin de negociación y de traducción entre culturas en sí heterogéneas. Dice Bhabha:

Third Space [...] that ensure that the meaning and symbols of culture have no primordial unity or fixity; that even the same signs can be appropriated, translated, rehistoricized, and read anew. [...] it is the 'inter' – the cutting edge of translation and negotiation, the *in-between*, the space of the *entre* [Derrida] [...] that carries the burden of the meaning of culture (Bhabha 1995: 208 s.).

Según estas reflexiones de Bhabha, el pasado –tantas veces evocado en textos de autores exiliados como all/entonces– nunca puede ser reconstruido en el sentido de una tradición y una pertenencia “originales”, ni se puede cultivar tras un repertorio fijo de costumbres y tradiciones. El pasado es negociado y traducido en un “in-between space”, se inscribe en el presente, en “the performance of the present” (Bhabha 1994: 7), en forma de huellas y de fragmentos. De la misma manera, la idea nostálgica del retorno –típica para toda “literatura del exilio”– hace sitio, en una “literatura de la migración”, al desafío de una desterritorialización de por vida, una peregrinación eterna (y muchas veces difícil) como la describió Luis Cernuda en su poema “Peregrino” (*Desolación de la quimera* 1962)<sup>14</sup>:

¿Volver? Vuelva el que tenga,  
Tras largos años, tras un largo viaje,  
Cansancio del camino y la codicia  
De su tierra, su casa, sus amigos.  
Del amor que al regreso fiel le espere.

Mas ¿tú? ¿volver? Regresar no piensas,  
Sino seguir siempre adelante,  
Disponibile por siempre, mozo o viejo,  
Sin hijo que te busque, como a Ulises,  
Sin Ítaca que aguarde y sin Penélope.

Sigue, sigue adelante y no regreses,  
Fiel hasta el fin del camino y tu vida,  
No eches de menos un destino más fácil,  
Tus pies sobre la tierra antes no hollada,  
Tus ojos frente a lo antes nunca visto.

14 El poema “Peregrino” forma parte de *Desolación de la quimera*, publicado en 1962. Cfr. Luis Cernuda, *Poeta Completa*, Madrid: Ediciones Siruela 2002, 530 s.

## LA ESTRUCTURA DEL PRESENTE VOLUMEN

Los dos primeros capítulos de este libro se caracterizan por su estructura dialógica: diálogo entre reflexión teórica y práctica literaria, entre investigadores universitarios y autoras, entre hombres y mujeres, entre artículo científico, ensayo y ficción. Al mismo tiempo, las cinco contribuciones intentan todas –por diferentes que sean– explicar y traducir las diversas facetas y dimensiones de la condición del migrante. Los tres capítulos siguientes siguen por la misma senda.

Los artículos del tercer capítulo tienen una base teórica común –refiriéndose a las teorías postcoloniales y postestructuralistas– y comparten, en consecuencia, una visión de identidades personales, culturales o nacionales que se perciben como descentralizadas, híbridas, transculturales y desterritoriales. Sin embargo, los enfoques escogidos por los críticos así como los textos literarios analizados varían: de la noción de “territorio” en la novela chicana reciente (Frauke Gewecke) a la exploración de la identidad en la narrativa de Alicia Dujovne Ortiz (Carolina Rocha), pasando por el nomadismo literario (Burkhard Pohl) y la hibridez como fenómeno postcolonial (Alfonso de Toro) y postcolonial-feminista (Erna Pfeiffer) en textos de varios autores y autoras latinoamericano/as de la migración.

En el cuarto capítulo son reagrupadas unas contribuciones que investigan las “re-visiones” (Cortázar) y las transgresiones que pueden resultar de la experiencia del exilio. Son artículos que se centran en la ambivalencia que vive el exiliado entre desarraigo y “escuela del vértigo” (Sonia Steckbauer), en la “re-visión” de metáforas tradicionalmente ligadas al exilio como el “paraíso perdido” o “el mito de Ulises” (Susanne Dölle), así como en transgresiones expresadas en los textos literarios en forma de una reflexión ofensiva sobre “la amada tierra enemiga” que es el país de acogida (Patricio Pron).

En el quinto capítulo siguen dos estudios que investigan las consecuencias negativas ligadas al exilio, como p. ej. el sentimiento de marginación y de desarraigo o la dislocación psíquica (Hugh Hazelton, María Teresa Medeiros-Lichem). Se completa este capítulo con dos reflexiones sobre algunos textos latinoamericanos recientes que tematizan el (posible o imposible) retorno a la patria, el des-exilio como nuevo enfrentamiento con el propio Yo (Annegret Thiem) o como nueva experiencia de exilio en su propio país (Fernando O. Reati).

En el último capítulo se reúnen, finalmente, tres contribuciones sobre textos cubanos que presentan visiones muy variadas del exilio: de la “venta del cuerpo” (Elia Eisterer-Barceló) como símbolo de la alienación del exiliado a una puesta en cuestión de conceptos establecidos como la patria nostálgicamente glorificada desde lejos (Araceli San Martín Moreno/José Luis Muñoz de Baena; Juan Carlos Betancourt).

No queremos terminar esta introducción sin presentar nuestros agradecimientos a las personas que hicieron posible la publicación del presente volumen: a los profesores Alfonso de Toro, Luis Costa Lima, Dieter Ingenschay y Michael Rössner, que nos permitieron la publicación del libro en la serie “Teoría y Crítica de la Cultura y de la Literatura”/“Theorie und Kritik der Kultur und der Literatur”, que dirigen en la editorial Ibero-

americana/Vervuert; a nuestro colega Enrique Rodrigues-Moura (Universidad de Innsbruck) por su atenta y crítica lectura del manuscrito y sus correcciones y preciosas sugerencias; finalmente a las instituciones que apoyaron la presente publicación por sus generosas subvenciones: la Universidad de Innsbruck (Förderbeiträge), la Fundación Hugo-Schuchardtsche Malvinenstiftung de la Universidad de Graz y el gobierno regional de Estiria (Land Steiermark, Abteilung Wissenschaft und Forschung).

## BIBLIOGRAFÍA

- Ashcroft, Bill/Griffiths, Gareth/Tiffin, Helen. (eds.). (1998). *Key concepts in Post-Colonial Studies*. London/New York: Routledge.
- Bhabha, Homi K. (1994). *The Location of Culture*. London/New York: Routledge.
- . (1995). "Cultural Diversity and Cultural Differences" en: Bill Ashcroft/Gareth Griffiths/Helen Tiffin (eds.). *The post-colonial studies reader*. London/New York: Routledge, pp. 206-209.
- Cioran, Émile. (1956/1997). *La tentation d'exister*. Paris: Gallimard.
- Cortázar, Julio. (1978). "América Latina: exilio y literatura" en: *Eco*, 205: 59.
- Kristeva, Julia. (1988). *Étrangers à nous-mêmes*. Paris: Fayard.
- Lamore, Jean. (1987). "Transculturation: naissance d'un mot", en: *Vice Versa*, 21: 18-19.
- Ortiz, Fernando. (1940/1963). *Contrapunteo cubano del tabaco y el azúcar*. La Habana: Consejo nacional de cultura.
- Rama, Ángel. (1982/1985). *Transculturation narrativa en América Latina*. Ciudad de México: Siglo XXI.
- Said, Edward. (1990). "Reflections on Exile", en: Russell Ferguson et al. (eds.). *Out There. Marginalization and Contemporary Cultures*. New York/London: MIT-Press, pp. 357-366.
- . (1994/1996). *Representations of the Intellectual*. New York: Vintage Books.
- Spitta, Silvia. (1995). *Between Two Waters. Narratives of Transculturation in Latin America*. Houston: Rice UP.
- Wägenbaur, Thomas. (1996). "Hybride Hybridität: Der Kulturkonflikt im Text der Kulturtheorie", en: *arcadia*, 31: 27-38.
- Welsch, Wolfgang. (1997). "Transkulturalität. Zur veränderten Verfassung heutiger Kulturen", en: Irmela Schneider/Christian W. Thomsen (eds.). *Hybridkulturen. Medien, Netze, Künste*. Köln: Wienand Verlag, pp. 67-90.
- . (2002). "Netzdesign der Kulturen", en: <[www.ifa.de/zfk/themen/02\\_1\\_islam/welsch.htm](http://www.ifa.de/zfk/themen/02_1_islam/welsch.htm)>.

Alfonso de Toro

Leipzig

## PASAJES – HETEROTOPÍAS – TRANSCULTURALIDAD: ESTRATEGIAS DE HIBRIDACIÓN EN LAS LITERATURAS LATINO/AMERICANAS: UN ACERCAMIENTO TEÓRICO

En el mundo globalizado actual constatamos que *hibridez* es la *conditio* de nuestro ser, pensar y actuar que se concretiza en diversos campos del conocimiento y en diversas disciplinas con diferentes aplicaciones, siendo asimismo el resultado de múltiples estrategias de hibridación discursiva, artística, política, sociológica, filosófica, medial..., que hacen posible una negociación o el cotidiano lidiar de la diferencia y altitud.

Dentro de un concepto transdisciplinario y teórico-cultural resultante de *las estrategias de hibridación* se pueden establecer puntos de partidas comunes. Así, consideramos como estructuras híbridadas aquellas que se caracterizan por su complejidad, por la confluencia de diversos sistemas, por recurrir a diversos tipos de modelos y procedimientos y por una condición básica que se puede definir como la *potencialidad de la diferencia en el reconocimiento en una cartografía en común*.

Distinguimos al menos seis estrategias fundamentales de hibridación<sup>1</sup>:

- Hibridez como estrategia epistemológica (forma de pensamiento).
- Hibridez como estrategia científica en el sentido de una 'ciencia transversal' (forma de procedimientos teóricos y metodológicos).
- Hibridez como estrategia teórico-cultural entendida como encuentro o concurrencia de colectividades (por ejemplo, minorías) en el sentido de la conjunción de diversas culturas, etnias, religiones, etc.
- Hibridez como estrategia transmedial mediante el empleo de diversos sistemas: medios de comunicación u otro tipo de sistemas sígnicos (internet, vídeo, film, variadas formas de comunicación, metrópolis y mundos virtuales, técnicas análogas y digitales, etc.); estéticas y genéricas (literatura, teatro, ensayo), mezclas de sistemas (literatura/internet, teatro/vídeo/film/instalaciones), productos (paleta de objetos heterogéneos), culturas del gusto, arte (pintura, diseño virtual), arquitectura, ciencias (ciencias naturales, medicina, biología molecular); lingüística.

<sup>1</sup> Tomo como base para este trabajo algunos aspectos ya publicados en de Toro (1999, 2001, 2003, 2003a).